

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2019

## LATIN

Série L

### NOTE IMPORTANTE

L'épreuve comporte deux parties.

#### **Première partie :**

Questionnaire portant sur un texte, accompagné de sa traduction et portant sur l'œuvre au programme.

Les candidates et les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées, en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Barème : 60 points

#### **Deuxième partie : Version**

Barème : 40 points

Durée de l'épreuve : 3 heures - Coefficient : 4

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 8 pages numérotées de 1/8 à 8/8.

*Calculatrice non autorisée.*

*Dictionnaire latin-français autorisé.*

**Œuvre au programme : Pétrone, *Satiricon*, « Le festin chez Trimalcion ».**

**TEXTE**

**Perlette, Scylax et Habinnas**

*Nicéros vient de raconter l'histoire d'un loup garou, Trimalcion a renchéri avec une histoire de sorcières, et Plocamos a déclamé du grec d'une voix horrible et stridente. Crésus, puis Habinnas, tous deux chers à Trimalcion, vont à leur tour animer ce festin hors norme.*

Nec non Trimalchio ipse cum tubicines esset imitatus, ad delicias suas respexit, quem Croesum appellabat. Puer autem lippus, sordidissimis dentibus, catellam nigram atque indecenter pinguem prasina involuebat fascia, panemque semissem ponebat supra torum, ac nausea recusantem saginabat. Quo  
5 admonitus officio Trimalchio Scylacem jussit adduci « praesidium domus familiaeque ». Nec mora, ingentis formae adductus est canis catena vinctus, admonitusque ostiarii calce ut cubaret, ante mensam se posuit. Tum Trimalchio jactans candidum panem : « Nemo, inquit, in domo mea me plus amat. » Indignatus puer, quod Scylacem tam effuse laudaret, catellam in terram deposuit  
10 hortatusque ut ad rixam properaret. Scylax, canino scilicet usus ingenio, taeterrimo latratu triclinium implevit Margaritamque Croesi paene laceravit. Nec intra rixam tumultus constitit, sed candelabrum etiam supra mensam eversum et vasa omnia crystallina comminuit, et oleo ferventi aliquot convivae respersit. Trimalchio, ne videretur jactura motus, basiavit puerum ac jussit supra dorsum  
15 ascendere suum. Non moratus ille usust equo, manuque plena scapulas ejus subinde verberavit, interque risum proclamavit : « Bucca, bucca, quot sunt hic ? » Repressus ergo aliquamdiu Trimalchio camellam grandem jussit misceri potionesque dividi omnibus servis, qui ad pedes sedebant, adjecta exceptione : « Si quis, inquit, noluerit accipere, caput illi perfunde. Interdium severa, nunc  
20 hilaria ».

Hanc humanitatem insecutae sunt mattheae, quarum etiam recordatio me, si qua est dicenti fides, offendit. Singulae enim gallinae altilis pro turdis circumlatae sunt et ova anserina pilleata, quae ut comessemus, ambitiosissime a nobis Trimalchio petiit dicens exossatas esse gallinas. **Inter haec triclinii valvas**

25 **lictor percussit, amictusque veste alba cum ingenti frequentia commissator**  
**intravit. Ego majestate conterritus praetorem putabam venisse. Itaque**  
**temptavi assurgere et nudos pedes in terram deferre. Risit hanc**  
**trepidationem Agamemnon et : « Contine te, inquit, homo stultissime.**  
**Habinnas sevir est idemque lapidarius, qui videtur monumenta optime**  
30 **facere. »**

**Recreatus hoc sermone reposui cubitum,** Habinnamque intransum cum  
admiratione ingenti spectabam. Ille autem jam ebrius uxoris suae umeris  
imposuerat manus, oneratusque aliquot coronis et unguento per frontem in  
oculos fluente, praetorio loco se posuit, continuoque vinum et caldam poposcit.  
35 Delectatus hac Trimalchio hilaritate et ipse capaciorem poposcit scyphum,  
quaesivitque quomodo acceptus esset. « Omnia, inquit, habuimus praeter te ;  
oculi enim mei hic erant. Et mehercules bene fuit. Scissa lautum novendialem  
servo suo misello faciebat, quem mortuum manu miserat. Et, puto, cum  
vicensimariis magnam mantissam habet ; quinquaginta enim millibus aestimant  
40 mortuum. Sed tamen suaviter fuit, etiam si coacti sumus dimidias potiones super  
ossucula ejus effundere."

— Tamen, inquit Trimalchio, quid habuistis in cena? — Dicam, inquit, si  
potuero ; nam tam bonae memoriae sum, ut frequenter nomen meum obliviscar.  
Habuimus tamen in primo porcum botulo coronatum et circa sangunculum et  
45 gizeria optime facta et certe betam et panem autopyrum de suo sibi, quem ego  
malo quam candidum.

Pétrone, *Satiricon*, texte établi par A. Ernout, Les Belles Lettres, Paris, 1923.

## TRADUCTION

*Les numéros des lignes renvoient au texte latin.*

Non sans s'être lui-même essayé à imiter les trompettistes, Trimalcion se retourna vers son petit chéri, qu'il appelait Crésus. Le garçon, chassieux<sup>1</sup> et aux dents infectes, enrubannait de vert une petite chienne noire impudemment obèse. Puis il posa sur son lit la moitié d'un pain dont il entreprit, malgré ses répugnances et ses nausées, de la gaver. Cette  
5 répugnance inspira à Trimalcion d'ordonner qu'on amenât Scylax, « gardien de la maison et de la maisonnée ». Sur-le-champ fut diligemment introduit un énorme molosse avec une chaîne pour laisse, lequel, invité à se coucher par un coup de pied du concierge, s'allongea devant la table. Trimalcion, lui jetant un pain blanc, déclara alors : « Personne de ma maison ne m'aime plus que lui. »

Indigné qu'il complimentât si outrageusement Scylax, le garçon déposa  
10 au sol sa petite chienne et l'excita au combat. Scylax, inspiré par son génie canin, assourdit la salle à manger d'effroyables aboiements, puis mit quasiment en lambeaux la « Perlette » de Crésus. Cette bataille ne mit pas fin au charivari, qui se poursuivit par la chute sur la table d'un candélabre renversé, brisant tous les vases de cristal et arrosant d'huile bouillante quelques invités.

Trimalcion, voulant ne point paraître affecté du dommage, embrassa le  
15 gamin et lui dit de grimper sur son dos. L'autre aussitôt l'enfourcha et lui claqua et reclaqua à pleine paume les omoplates en criant parmi les rires : « Grosse joue, grosse joue, dis-moi combien tu en as ? » Après cette petite séance de dressage, Trimalcion ordonna qu'on préparât un saladier de vin et qu'on distribuât à boire à tous les serveurs qui se tenaient aux pieds des dîneurs, sous condition expresse que « s'il y en a un qui n'aura pas voulu en prendre, renverse-le-lui sur la tête. Le jour on fait des affaires, maintenant  
20 on rigole ».

À ces douceurs succédèrent des amuse-gueules dont le seul rappel, qu'on veuille m'en croire, me lève le cœur : en guise de grive, on distribua à

---

<sup>1</sup> **chassieux** : dont les yeux sont infectés et purulents.

chacun une poularde grasse et des œufs d'oie « en bonnet », que Trimalcion nous requit instamment d'ingurgiter, faisant valoir que les  
24 poulardes avaient été désossées.

[Texte de la version]

31 ... et [je] contemplai à loisir, ébloui de stupéfaction, l'entrée d'Habinnas. Déjà saoul, s'appuyant des deux mains aux épaules de sa femme, le chef  
35 surchargé de couronnes de fleurs, le front dégoulinant de parfums jusqu'aux yeux, il s'affala à la place du préteur et réclama illico du vin et de l'eau chaude. Mis en joie par ce boute-en-train, Trimalcion se commanda aussi un pot grand format et lui demanda comment s'était passée sa soirée. « Tout à gogo, répondit-il, manquait que toi. La prunelle de mes yeux était ici. Mais, foutre d'Hercule, c'était très bien. Scissa a fait un chouette dîner de  
40 neuvaïne<sup>1</sup> pour son pauvre petit esclave. Elle l'avait affranchi sur son lit de mort. Je crois qu'elle aura un bon 5 % à payer aux percepteurs parce qu'ils estiment le défunt à 50 000 sesterces. N'empêche que ç'a été délicieux, même si on a été forcés de répandre la moitié de nos verres à la santé de sa malheureuse carcasse. » « Quand même, dit Trimalcion, qu'est-ce que tu as eu à dîner ? – Je te le dirai si j'y arrive, mais j'ai tellement bonne  
45 mémoire que j'oublie souvent mon nom. Bon, on a eu en premier un cochon couronné de boudins avec autour du sang frit et des gésiers, très bien arrangés. Il y avait sûrement de la bette et du pain complet fait maison, moi je préfère ça au pain blanc.

Pétrone, *Satiricon*, traduction d'Olivier Sers, Les Belles Lettres, Paris, 2001.

---

<sup>1</sup> **dîner de neuvaïne** : repas donné en l'honneur d'un mort, neuf jours après le décès.

## PREMIÈRE PARTIE

### QUESTIONS (60 points)

Vous traiterez les trois questions suivantes, en rappelant à chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Les réponses, organisées et rédigées, s'appuieront sur des citations du texte latin.

#### Question 1 (15 points) :

« *Dicam, inquit, si potuero ; nam tam bonae memoriae sum, ut frequenter nomen meum obliviscar.* » (l.42-43)

1. Relevez puis analysez les deux propositions subordonnées dans les lignes 42 et 43 en précisant la conjonction de subordination et en identifiant le temps, le mode des verbes et la fonction des propositions. (12 points)
2. Quelle image d'Habinnas ces propositions construisent-elles ? (3 points)

#### Question 2 (15 points) :

Comparez et commentez les trois traductions des lignes 2 à 4. (12 points)

Laquelle de ces trois traductions restitue le mieux, selon vous, le caractère dépréciatif du portrait ? (3 points)

*Puer autem lippus, sordidissimis dentibus, catellam nigram atque indecenter pinguem prasina involuebat fascia, panemque semissem ponebat supra torum, ac nausea recusantem saginabat.*

#### Traduction 1 : Louis de Langle (1914)

« C'était un enfant chassieux, aux dents affreuses. Il s'amusa à emmailloter d'un ruban vert une petite chienne noire, hideusement grasse, et, ayant posé sur le lit un pain d'un demi-livre, il en gavait consciencieusement la pauvre bête qui n'en pouvait plus. »

#### Traduction 2 : Olivier Sers (2001)

« Le garçon, chassieux et aux dents infectes, enrubbannait de vert une petite chienne noire impudemment obèse. Puis il posa sur son lit la moitié d'un pain dont il entreprit, malgré ses répugnances et ses nausées, de la gaver. »

#### Traduction 3 : Liza Méry (2016)

« C'était un garçon aux yeux chassieux, aux dents répugnantes, qui emmaillotait dans un tissu vert une petite chienne noire et indécentement grasse, à qui il tentait de

faire avaler, malgré les refus et les nausées de l'animal, la moitié d'un pain posé sur le lit. »

**Question 3 (30 points)**

En vous appuyant sur des remarques précises, vous direz ce qui caractérise ce moment du festin.

Vous élargirez votre réflexion à d'autres passages de l'œuvre en vous demandant si cette scène est représentative de l'ensemble du banquet.

## DEUXIÈME PARTIE

### VERSION (40 POINTS)

Inter haec triclinii valvas lictor percussit, amictusque veste alba cum ingenti frequentia commissator intravit. Ego majestate conterritus praetorem putabam venisse. Itaque temptavi assurgere et nudos pedes in terram deferre. Risit hanc trepidationem Agamemnon et : « Contine te, inquit, homo stultissime. Habinnas sevir est idemque lapidarius, qui videtur monumenta optime facere. »

Recreatus hoc sermone reposui cubitum (...).

Pétrone, *Satiricon*.